

CONTRAT POUR LA VENTE DES CEREALES n°5 A

établi sous les auspices  
de la

COMMISSION ECONOMIQUE POUR L'EUROPE DE  
L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES<sup>x)</sup>

Genève, septembre 1958

6.2.4 Faculté de refuser la marchandise

6.2.4.1 Dans le cas de tolérances fixées entre un chiffre de base et un maximum ou un chiffre de base et un minimum, l'acheteur n'aura droit à refuser la marchandise en cas de dépassement du maximum ou du minimum que si ce droit lui a été expressément reconnu par le contrat.

6.2.4.2. Lorsqu'une bonification accordée par l'arbitre à l'acheteur en raison de la qualité de la marchandise, à l'exception de bonifications accordées conformément au paragraphe 6.2.2, dépasse 10 % du prix du contrat, l'acheteur aura la faculté de refuser la marchandise. Il devra exercer cette faculté dans un délai n'excédant pas deux jours ouvrables à partir du jour où il aura reçu notification de la sentence.

6.3. Vices cachés

6.3.1 La marchandise vendue sous le présent contrat n'est pas garantie contre tout vice caché qui ne serait pas décelable par un examen raisonnable, c'est-à-dire par un examen tel qu'il est normalement pratiqué dans les relations commerciales, et cela nonobstant toute loi et tout règlement contraires.

6.4. Contrôle de la marchandise

6.4.1 Contrôle du conditionnement de la marchandise

<sup>x)</sup> Ce contrat a été établi en anglais, en français et en russe, les trois textes faisant également foi. Sa reproduction est autorisée.

UGOVOR ZA KUPOPRODAJU ŽITARICA N°5 A

izradjen pod okriljem

EKONOMSKE KOMISIJE ZA EVROPU  
ORGANIZACIJE UJEDINJENIH NARODA<sup>x)</sup>

Ženeva, rujan, 1958.

6.2.4 Ovlaštenje za odbijanje robe

6.2.4.1 U slučaju tolerancije koje su odredjene između bazonog broja i jednog maksimuma, ili bazonog broja i jednog minimuma, kupac neće imati prava da odbije robu u slučaju da takav maksimum ili minimum bude premašen, osim ako mu je to pravo izričito priznato u ugovoru.

6.2.4.2 Ako bi bonifikacija, koju bi arbitar obzirom na kvalitet robe odredio u korist kupca, izuzevši bonifikacije odredjene u skladu s paragrafom 6.2.2, prelazila 10 % od ugovorene cijene, kupac će imati pravo da odbije primitak robe. On će se morati poslužiti tim pravom u roku od najviše dva radna dana, računajući od dana kad je primio obavijest o presudi.

6.3. Skrivene mane

6.3.1 Za robu koja je prodana na temelju ovog ugovora ne preuzima se jamstvo za skrivene mane, koje se ne bi moglo otkriti razumnim ispitivanjem, to jest takvim ispitivanjem koje se normalno primjenjuje u trgovackim odnosima, i to bez obzira na bilo kakve zakone i pravilnike koji bi određivali protivno.

6.4. Kontrola robe

6.4.1 Kontrola stanja u kojem se nalazi roba

<sup>x)</sup> Ovaj ugovor sastavljen je na engleskom, francuskom i ruskom jeziku, i sva tri teksta podjednako su vjerodostojna. Preštampavanje teksta je dopušteno.

#### **6.4.1.1 L'état de la marchandise est constaté à l'embarquement -**

- a) par le certificat d'une autorité compétente du pays d'exportation, dans une langue pouvant être comprise dans le pays d'importation;

... et de l'opposition à l'ordre établi dans lequel il se trouvait.

- c) par. . . . . { S.A.S.d

**6.4.1.2.** Les résultats de telles constatations sont considérés définitifs et peuvent donner lieu à des contestations entre les parties.

6.4.1.3. Lorsque les parties conviennent, conformément à l'article 6.4.1.1.b), de faire constater contradictoirement l'état de la marchandise et que l'acheteur, après avoir été dûment formé, ne se fait pas représenter, la marchandise sera censée être en bon état.

6.4.1.3. Lorsque les parties conviennent, conformément à l'article 6.4.1.1.b), de faire constater contradictoirement l'état de la marchandise et que l'acheteur, après avoir été dûment informé, ne se fait pas représenter, la marchandise sera censée être en bon conditionnement.

6180M is a difficult task as the  
6180M is a difficult task as the

#### 6.4.2 Contrôle de la qualité de la marchandise

#### **6.4.2.3.1 La conformité de la marchandise aux dispositions concernant les documents et les étiquettes**

- a) par le certificat d'une autorité compétente du pays d'exportation, dans une langue pouvant être comprise dans le pays d'importation.

b) par reconnaissance effectuée <sup>par l'autorité provinciale</sup> ~~contradictoire~~ devant l'ement par les parties ou <sup>ou</sup> par leurs représentants;

#### **6.4.1.1 Stanje robe utvrđuje se prilikom ukreaja**

- a) certifikatom nadležnog organa u zemlji izvoza, na jeziku koji se može razumjeti u zemlji uvoza;

- b) utvrdjenjem koje izvrše na kontradiktorni način stranke ili njihovi zastupnici; )

- c) putem . . . . . (kontrolne organizacije, koju  
stranke sporazumno odrede)

6.4.1.2 Rezultati takovih utvrđivanja imaju se smatrati definitivnima, pa ih stranke ne mogu pobijati.

6.4.1.3 Ako stranke ugovore da će, u skladu s čl.6.4.1.b), na kontradiktorni način utvrditi stanje robe, a kupac se, nakon što je bio na propisani način obaviješten, ne dade zastupati, smatrati će se da je roba u dobrom stanju.

#### **6.4.2 Kontrola kvaliteta r**

6.4.2.1 Podudaranje robe s uvjetima o kvalitetu utvrđuje se -

prilikom ukr

- a) certifikatom nadležne ustanove u zemlji izvoza na jeziku koji se može razumjeti u zemlji uvoza; )

- b) utvrđenjem ko je izvrše na kontradiktori  
ni način stranke ili njihovi zastupnici.

1) Biffer les mentions inutiles.

### 1) Prezrati nemotra

- c) par (organisation de contrôle désignée de commun accord par les parties)

au débarquement:

- d) par reconnaissance effectuée contradictoirement par les parties ou par leurs représentants;
- e) par (organisation de contrôle désignée de commun accord par les parties)

**6.4.2.2** Les résultats de telles constatations sont considérés comme définitifs et ne peuvent donner lieu à des contestations entre les parties.

**6.4.2.3** Lorsque les parties conviennent, conformément au paragraphe 6.4.2.1.b), de faire constater contradictoirement la qualité de la marchandise à l'embarquement et que l'acheteur, après avoir été dûment informé, ne se fait pas représenter, la qualité de la marchandise sera censée être conforme aux spécifications du contrat. Lorsque la constatation contradictoire doit être faite au débarquement conformément au paragraphe 6.4.2.1.d) et que l'une des parties, après avoir été dûment informée, ne se fait pas représenter, la constatation faite par l'autre partie sera considérée comme contradictoire.

## 7. Période de livraison . . . . .

**7.1** Sous réserve des dispositions du paragraphe 9.7, la date de la livraison sera considérée comme étant celle du connaissement.

**7.2** Lorsqu'un mois contient un nombre impair de jours, le jour du milieu du mois sera censé faire partie de chacune des moitiés de ce mois.

1) Biffer les mentions inutiles.

- c) putem (kontrolne organizacije, koju je stranke sporazumno odredje)

prilikom iskrcaja:

- d) utvrđenjem koje izvrše na kontradiktorni način stranke ili njihovi zastupnici;

- e) putem (kontrolne organizacije, koju je stranke sporazumno odredje)

**6.4.2.2** Rezultati takvih utvrđenja imaju se smatrati definitivnim, pa ih stranke ne mogu pobijati.

**6.4.2.3** Ako stranke ugovore, u skladu s paragrafom 6.4.2.1.b), da će na kontradiktorni način utvrditi kvalitet robe prilikom ukrcaja, a kupac se, nakon što je bio na propisani način obavijesten, ne dade zastupati, smatrati će se da je kvalitet robe u skladu sa specifikacijama navedenima u ugovoru! Ako se kontradiktorno utvrđivanje mora izvršiti prilikom iskrcaja u skladu s paragrafom 6.4.2.1.b), pa se jedna od stranaka, nakon što je bila propisno obavijestena, ne dade zastupati, utvrđenje koje je izvršila druga strana smatrati će se kao kontradiktorno!

## 7. Rok isporuke . . . . .

**7.1** Pod rezervom paragrafa 9.7, kao datum isporuke smatrati će se datum teretnice.

**7.2** Ako jedan mjesec ima neparni broj dana, smatrati će se da je dan u sredini mjeseca dio i jedne i druge polovine mjeseca.

1) Prekrati nepotrebno.

## 8. Transfert des risques

8.1 Sauf convention contraire et sous réserve des dispositions du paragraphe 9.7, les risques passent du vendeur à l'acheteur au moment où la marchandise a effectivement passé le bastingage du navire au port d'embarquement.

## 9. Fourniture du fret

9.1 L'acheteur doit procurer le navire qui doit embarquer la marchandise, en temps voulu pour que la livraison puisse se faire dans le délai indiqué à l'article 7.

9.2 La désignation du navire, avec indication du tonnage approximatif qu'il doit embarquer,<sup>1)</sup> doit être faite par l'acheteur au minimum . . . . jours avant la date probable à laquelle le navire sera prêt à charger. Dans ce délai, l'acheteur aura le droit de substituer un autre navire au navire précédemment désigné, dès lors que ce navire pourra charger dans le délai indiqué à l'article 7. L'acheteur est responsable des conséquences pouvant résulter soit du défaut, soit du retard de désignation du navire. Si le vendeur a le droit de choisir le port d'embarquement, il doit désigner celui-ci à l'acheteur au plus tard . . . . jours avant le premier jour de la période de livraison.

9.3 L'acheteur doit faire insérer dans la charte-partie l'<sup>obligation pour le capitaine d'informer le vendeur de la date probable à laquelle le navire sera prêt à charger au plus tard . . . . jours 1)</sup> avant cette date. L'acheteur doit en outre communiquer au vendeur, avant l'arrivée du navire au port d'embarquement, une copie de la charte-partie ou le contenu de ses clauses essentielles concernant l'embarquement, en fournissant éventuellement une garantie bancaire pour les frais que causeraient des contradictions entre la charte-partie et le contrat.

9.4 Si l'acheteur affrète, la marchandise doit être prête à charger dans le port indiqué à partir de la date à laquelle le capitaine aura déclaré que le navire est prêt à charger. Dans le cas où le vendeur ne mettrait pas la marchandise à la disposition de l'acheteur et du navire en temps voulu, toutes les conséquences qui en découleraient,

1) A remplir par les parties.

## 8. Prijelaz rizika

8.1 Osim u slučaju protivnog uglavka, i uz rezervu odredaba paragrafa 9.7, rizik prelazi od prodavaoca na kupca u času kad roba stvarno prijedje ogradu broda u luci ukreaja.

## 9. Pribavljanje brodskog prostora

9.1 Kupac je dužan osigurati brod, koji treba ukrcati robu u predvidjeno vrijeme, da bi se isporuka mogla izvršiti u roku naznačenom u članu 7.

9.2 Kupac mora najmanje . . . . dana prije nego što će brod biti spremna za kreanje dati obavijest o brodu, uz naznaku približne tonuže koju brod mora ukrcati. U tom roku kupac će imati pravo da brod, koji je prije bio naznačen, zamijeni drugim brodom, ako bi taj brod mogao izvršiti ukrcaj u roku predviđenom u članu 7. Kupac snosi odgovornost za posljedice koje bi mogle nastati bilo zbog izostajanja, bilo zbog zakašnjenja obavijesti o brodu. Ako prodavalac ima pravo da izabere luku ukrcaja, on ju mora odrediti i o tome obavijestiti kupca najkasnije . . . . dana prije prvog dana predviđenog roka za isporuku.

9.3 Kupac mora u čarter-partiju unijeti obvezu zapovjednika broda da će obavijestiti kupca o vjerojatnom datumu kada će brod biti spremna za ukrcaj, najkasnije . . . . dana prije toga datuma. Osim toga kupac mora prije prispijeća broda u ukrcajnu luku dostaviti prodavaocu jednu kopiju čarter-partije ili sadržaj njezinih bitnih uvjeta, koji se odnose na ukrcaj, dostavljajući eventualno i bankovnu garantiju za troškove koji bi nastali zbog neslaganja između čarter-partije i ugovora.

9.4 Ako kupac ugovara brod, roba mora biti spremna za ukrcaj u naznačenoj luci od datuma kad je zapovjednik broda izjavio da je brod spremna za ukrcaj. U slučaju ako prodavalac ne stavi robe i brod na kupčev raspolažanje u predviđeno vrijeme, on će biti dužan snositi sve posljedice

1) Ispunjavaju stranke.

notamment les surestaries et/ou faux frets, seraient à la charge du vendeur.

9.5 Pour fournir le fret, l'acheteur aura droit à un délai supplémentaire qui ne devra pas excéder quinze jours. A cet effet, il devra donner avis à son vendeur de son intention de réclamer des jours supplémentaires par un télégramme expédié au plus tard le jour ouvrable suivant le dernier jour de la période de livraison prévue au contrat. Le préavis ne doit pas stipuler le nombre de jours supplémentaires demandés par l'acheteur, et l'acheteur peut fournir le fret à n'importe quel moment endéans les quinze jours supplémentaires.

9.6 Si l'acheteur a réclamé un délai supplémentaire pour fournir le fret, il n'aura pas à effectuer le paiement de la marchandise pendant cette période, mais devra payer au vendeur des intérêts moratoires pour le retard effectif au taux de 6 % par an (ou tout autre taux convenu par les parties) sur la valeur de la marchandise selon le prix du contrat et prendre à sa charge les frais de magasinage de la marchandise pendant cette période.

9.7 Dans le cas où l'acheteur estimerait que le navire affrété par lui n'arrivera pas en temps utile et dans tous les cas où le navire ne pourrait charger dans les délais prévus au contrat, ce qui rendrait impossible la livraison de la marchandise dans ces délais, l'acheteur pourra demander au vendeur de lui livrer dans ces délais la marchandise à l'endroit où elle se trouve et en conformité des dispositions de l'article 5 et des paragraphes 6.4.1 et 6.4.2; à partir du moment où la marchandise aura été prise en charge par l'acheteur, elle sera considérée comme livrée et sera aux frais, risques et périls de l'acheteur. Si l'acheteur n'exerce pas ce droit, le vendeur pourra faire mettre en magasin la marchandise en toute partie non chargée à l'expiration des délais prévus au contrat, aux frais, risques et périls de l'acheteur, lequel devra acquitter la valeur de la marchandise contre remise d'un certificat de magasinage attestant que celle-ci a été déposée, au port de chargement, chez un organisme habilité à délivrer des certificats de cette nature. L'acheteur supportera tous les frais de magasinage et d'assurance, ainsi que les frais occasionnés par le dépôt en magasin de la marchandise et son transfert entre

koje bi iz toga nastale, a osobito prekostojnice i/ili vozarinu za neukrcani teret.

9.5 Kupac će za pribavljenje brodskog prostora imati pravo na naknadni rok najviše petnaest dana. On će zbog toga morati brzo javno obavijestiti svoga prodavaoca da namjerava tražiti dodatne dane, a brzojav mora biti poslan najkasnije prvog radnog dana nakon posljednjeg dana roka isporuke koji je predvidjen u ugovoru. U kupčevoj obavijesti ne mora biti određen broj dodatnih dana koje traži kupac, pa on može pribaviti brodski prostor bilo koji dan unutar tih petnaest dodatnih dana.

9.6 Ako je kupac zatražio naknadni rok za pribavljenje brodskog prostora, on neće morati izvršiti plaćanje robe za vrijeme tog perioda, ali će morati platiti prodavaocu zatezne kamate za efektivno zakašnjenje po stopi od 6 % godišnje (ili po kamatnoj stopi o kojoj se stranke dogovore), vrijednost robe po ugovorenim cijeni, a morat će snositi i troškovе uskladištenja robe za vrijeme toga razdoblja.

9.7 U slučaju kad bi kupac predviđao da brod koji je on ugovorio neće pravovremeno prisjeti, i u slučaju kad se brod ne bi mogao nakrcati u rokovima predviđenima u ugovoru, što bi onemogućilo dobavu robe u tim rokovima, kupac može zahtijevati od prodavaoca da mu u tim rokovima robu isporuči u mjestu gdje se ona nalazi, a u skladu s odredbama člana 5 i paragrafa 6.4.1 i 6.4.2; od časa kad kupac robu preuzme, smatrati će se kao da mu je isporučena, to će biti na njegov trošak, rizik i pogibelj. Ako se kupac ne posluži tim pravom, prodavalac će moći robu uskladištiti, i to svu količinu neukrcanu po isteku rokova predviđenih ugovorom, a na trošak, rizik i pogibelj kupca, koji će morati podmiriti vrijednost robe uz uručenje skladišne potvrde, kojom se potvrđuje da je roba uskladištena u ukrcanoj luci kod organizacije koja je ovlaštena da može izdavati certifikate takve prirode. Kupac će snositi sve troškove uskladištenja i osiguranja, a također i troškove koji nastanu zbog deponiranja robe u skladištu i njezinog prijenosa od skladišta do broda. Prodavalac će biti dužan da snosi samo normalne troškove ukrcaja

le magasin et le navire. Le vendeur ne sera tenu de supporter que les frais normaux de mise à bord s'attachant à la modalité de livraison adoptée par les parties. La date du certificat de magasinage sera considérée comme étant celle de la livraison.

9.8 L'acheteur est responsable des conséquences pouvant découler du fait qu'il fournirait un navire dont les dimensions ne répondraient pas aux possibilités de chargement du port d'embarquement.

#### 10. Avis de chargement

10.1 Aussitôt le chargement terminé, le vendeur doit adresser sans délai un avis à l'acheteur indiquant le nom du navire, la date du connaissment et la quantité chargée.

#### 11. Assurance

11.1 L'acheteur doit prouver au vendeur, avant le commencement des opérations de chargement du navire, qu'il a contracté, auprès d'une compagnie réputée de premier ordre mais dont il ne garantit pas la solvabilité, une assurance maritime aux conditions FPA de l'Institut des Assureurs ou aux conditions équivalentes.

#### 11.2 Conditions particulières d'assurance:

#### 12. Conditions de chargement

Tous les impôts, droits, taxes et frais quelconques relatifs à la conclusion et à l'exécution du contrat sont payés par le vendeur lorsqu'ils sont levés sur son territoire, dans le pays d'origine de la marchandise ou dans le pays d'embarquement, et à la charge de l'acheteur lorsqu'ils sont levés sur son territoire ou dans le pays de destination de la marchandise. Tous les impôts, droits, taxes et frais quelconques imposés sur le fret sont à la charge de l'acheteur.

Tous les impôts, droits, taxes et frais quelconques relatifs à la conclusion et à l'exécution du contrat sont payés par le vendeur lorsqu'ils sont levés sur son territoire, dans le pays d'origine de la marchandise ou dans le pays d'embarquement, et à la charge de l'acheteur lorsqu'ils sont levés sur son territoire ou dans le pays de destination de la marchandise. Tous les impôts, droits, taxes et frais quelconques imposés sur le fret sont à la charge de l'acheteur.

na brod, tj. one koji se odnose na vrstu isporuke koju su stranke prihvatile. Datum certifikata o uskladištenju smatra se se datumom isporuke.

9.8 Kupac je odgovoran za posljedice koje mogu nastati iz okolnosti što je pribavio brod kojega dimenzije ne odgovaraju mogućnostima krcanja u ukrcajnoj luci.

#### 10. Obavijest o krcanju

10.1 Čim je krcanje završeno, prodavalac mora bez odlaganja uputiti obavijest kupcu, naznačujući ime broda, datum teretnice i ukrcanu količinu.

#### 11. Osiguranje

11.1 Kupac mora dokazati prodavaocu, prije početka krcanja broda, da je kod jednog poznatoga prvorazrednog društva, no za čiju solventnost on ne jamči, zaključio ugovor o pomorskom osiguranju uz uvjete FPA Instituta osiguratelja, ili uz slijedeće uvjete.

#### 11.2 Posebni uvjeti osiguranja:

#### 12. Uvjeti krcanja

#### 13. Porezi, pristojbe i takse

13.1 Sve poreze, pristojbe i takse, i bilo kakve troškove koji se odnose na zaključenje ili izvršenje ugovora, plaća prodavalac, ako se plaćaju na njegovu teritoriju, u zemlji porijekla robe, ili u zemlji ukrcaja, a kupac ako se plaćaju na njegovom teritoriju, ili u zemlji odredišta robe. Sve poreze, pristojbe i bilo kakve takse koje terete brodsku vozarinu, snosi kupac.

**14. Licences**

14.1 Le vendeur est responsable de l'obtention des licences d'exportation en temps utile pour l'exécution du contrat lorsque telles licences sont exigées.

14.2 Si les licences exigées n'ont pas été obtenues en temps utile pour l'exécution du contrat, les dispositions concernant le défaut s'appliquent, sauf si le vendeur responsable a été empêché d'exécuter le contrat par une nouvelle mesure générale de prohibition d'exportation frappant la marchandise.

**15. Défaut**

15.1 Si l'une des parties ne remplit pas ses obligations dans les délais contractuels, la partie qui n'est pas en défaut aura le choix entre les droits suivants:

la partie qui n'est pas en défaut peut annuler le contrat purement et simplement, sans être obligée de s'adresser à une instance judiciaire ou arbitrale et sans qu'il y ait lieu à paiement de dommages-intérêts, ni d'une part, ni de l'autre;

b) elle peut, dans un délai d'une semaine à partir de la déclaration par laquelle elle informe l'autre partie de son choix, suivant le cas, vendre ou racheter la marchandise, les documents ou le contrat, le tout aux risques et périls de la partie en défaut;

c) elle peut, sans procéder à une opération de revente ou de rachat, faire fixer par l'arbitrage la valeur de la marchandise et réclamer aussitôt la différence de prix en résultant à la partie en défaut.

15.2 A moins que la partie défaillante n'ait informé l'autre partie, avant l'expiration du délai contractuel qu'elle n'exercera pas le contrat, la partie qui n'est pas en défaut devra adresser, après l'expiration de ce délai, par télégramme avec accusé de réception télégraphique, une mise en demeure à la partie défaillante en lui donnant un délai de deux jours ouvrables, à partir de la date de l'accusé de réception télégraphique, pour s'exécuter. En adressant sa mise en demeure

**14. Dozvole**

14.1 Prodavalac je odgovoran da na vrijeme pribavi izvozne dozvole za izvršenje ugovora, ukoliko se takve dozvole traže.

14.2 Ukoliko zatražene dozvole nisu bile pribavljene na vrijeme za izvršenje ugovora, primjenjuju se odredbe koje se odnose na dočnju, osim ako je odgovorni prodavalac bio spriječen da izvrši ugovor novom općom mjerom zabrane izvoza koja pogadja robu.

**15. Dočnja**

15.1 Ako jedna od stranaka ne izvrši svoje ugovorne obaveze u ugovorenim rokovima, stranka koja nije u dočnji imat će mogućnost izbora izmedju sljedećih prava:

a) stranka koja nije u dočnji može jednostavno poništiti ugovor, a da se ne obrati kojoj sudskoj ili arbitražnoj ustanovi, i to bez prava na naknadu štete s jedne ili druge strane;

b) stranka može u roku od tjedan dana od izjave kojom je obavijestila drugu stranku o svom izboru, već prema slučaju, prodati ili kupiti robu, dokumente ili ugovor, sve to na rizik i pogibelj stranke koja je u dočnji;

c) stranka može, a da ne izvrši preprodaju ili kupnju radi pokrića, dati utvrditi putem arbitraže vrijednost robe i tražiti odmah nastalu razliku u cijeni od stranke koja je u dočnji.

15.2 Osim u slučaju ako je stranka koja je u dočnji obavijestila drugu stranku, prije isteka ugovorenog roka, da neće izvršiti ugovor, stranka koja nije u dočnji morat će poslijе isteka toga roka uputiti stranki koja je u dočnji brzjavno upozorenje uz brzjavnu potvrdu o primitku, da ju smatra palom u dočnju, i da joj daje rok od dva dana za izvršenje ugovora, računajući od datuma brzjavne potvrde primitka.

ou, lorsque la partie défaillante a informé l'autre partie, avant l'expiration du délai contractuel, qu'elle n'exécutera pas le contrat, la partie qui n'est pas en défaut devra annoncer, le jour suivant le dernier jour fixé pour l'exécution du contrat, à la partie défaillante duquel de ses droits elle entend faire usage, sinon elle ne peut revendiquer que le droit visé sous 15.1 c). Si la partie qui n'est pas en défaut a déclaré vouloir faire une revente ou un rachat en ouverture et qu'endéans une semaine elle n'a pu se couvrir, elle conservera toujours le droit de s'adresser à l'arbitre pour faire fixer la valeur de la marchandise et réclamer ensuite la différence de prix à laquelle elle aura droit.

**15.3** Les dommages que la partie qui n'est pas en défaut est en droit de réclamer à la partie défaillante sont déterminés par la différence entre le prix du contrat et la valeur FOB de la marchandise au lieu d'embarquement au jour de la défaillance, soit, lorsque la partie défaillante informe l'autre partie contractante avant l'expiration du délai contractuel qu'elle n'exécutera pas le contrat, au jour de l'information, ou, en l'absence d'une telle information, au jour suivant le dernier jour fixé pour l'exécution du contrat. Lorsque la quantité contractée est exprimée par un maximum et un minimum, les dommages seront calculés selon la quantité moyenne du contrat.

**15.4** Dans le cas où le défaut du vendeur intervient après que l'acheteur a affréter le navire, en plus des dommages déterminés conformément au paragraphe 15.3, l'acheteur aura droit à une indemnisation pour des dommages éventuellement subis du fait du fret inutilisé.

Upućujući ovakovo upozorenje o padanju u dočnju, ili ako stranka koja je u dočnji obavijesti drugu stranku prije isteka ugovorenog roka da neće izvršiti ugovor, stranka koja nije u dočnji morat će obavijestiti stranku koja je u dočnji slijedećeg dana nakon dana odredjenog za izvršenje ugovora, kojim se od svojih prava namjerava poslužiti, jer će se u protivnom ona moći poslužiti samo pravom navedenim pod 15.1 c). Ako je stranka koja nije u dočnji navorila da će izvršiti preprodaju ili kupnju radi pokrića, i ako se u roku od tjedan dana nije mogla pokriti, ona će zadržati pravo da se obrati arbitru radi utvrđenja vrijednosti robe i da nakon toga traži razliku u cijeni koja bi joj pripadala.

**15.3** Šteta koju stranka koja nije u dočnji ima pravo tražiti od stranke koja je u dočnji sastoji se u razlici izmedju ugovorene cijene i FOB vrijednosti robe u mjestu ukrcanja na dan padanja u dočnju, odnosno, ako stranka u dočnji obavijesti drugu ugovornu stranku prije isteka ugovorenog roka da neće izvršiti ugovor, onda u razlici na dan takve obavijesti, ili, u pomanjkanju takvog podatka, na slijedeći dan nakon dana utvrđenog za izvršenje ugovora. Ukoliko je ugovarena količina izražena u maksimumu i minimumu, šteta će se procijeniti prema srednjoj količini u ugovoru.

**15.4** U slučaju kad dočnja prodavaoca nastupi nakon što je kupac ugovorio brod, kupac će osim štete utvrđene suglasno s paragrafom 15.3, imati pravo na odštetu za štetu koju bi eventualno pretrpio zbog neiskorištenog brodskog prostora.